Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz powstrzymałem moją rękę,\* a postąpiłem tak przez wzgląd na moje imię, aby nie zostało zbezczeszczone w oczach narodów, na oczach których ich wyprowadziłem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale powstrzymałem mą rękę. Uczyniłem to, biorąc pod uwagę moje imię. Nie chciałem, by było bezczeszczone między narodami, na oczach których wyprowadziłem ich z niewoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz cofnąłem moją rękę i działałem ze względu na moje imię, aby nie było zbezczeszczone na oczach tych narodów, przed których oczami ich wyprowadziłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Alem odwrócił rękę moję, a uczyniłem to dla imienia mego, aby nie było zelżone przed oczyma tych narodów, przed którychem ich oczyma wywiódł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Alem pohamował rękę moję i uczyniłem dla imienia mego, aby nie było zgwałcone przed narody, z którychem je wywiódł przed ich oczyma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale znowu odwróciłem rękę, mając na względzie moje imię, aby nie doznało zniewagi w oczach narodów, na oczach których ich wyprowadziłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Ja powstrzymałem moją rękę, a uczyniłem tak przez wzgląd na moje imię, aby nie zostało zbezczeszczone w oczach narodów, na oczach których wyprowadziłem ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale cofnąłem Moją rękę. Działałem ze względu na Moje imię, żeby nie było bezczeszczone przed narodami, które widziały, jak ich wyprowadziłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cofnąłem jednak moją rękę. Uczyniłem to w trosce o moje imię, aby nie doznało zniewagi wobec narodów, które widziały, jak ich wyprowadziłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale powściągnąłem moją rękę, a uczyniłem tak ze względu na moje Imię, aby je nie bezcześcić przed oczyma ludów, bo ich wyprowadziłem [z Egiptu] na ich oczach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я зробив, щоб ніяк моє імя не опоганилося перед народами, з яких Я їх вивів перед їхніми очима. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak cofnąłem Moją rękę. Uczyniłem to dla Mojego Imienia, by nie zostało zniesławione przed oczyma narodów, przed którymi ich wyprowadziłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I cofnąłem rękę, i zacząłem działać ze względu na moje imię, żeby nie było bezczeszczone na oczach narodów, na oczach których ich wyprowadziłem. |

1. 1) Lecz (…) rękę : brak w G S. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 74:10</x>; <x>310 2:8</x> [↑](#footnote-ref-3)